

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Jeżeli pilnie będziesz słuchał głosu JAHWE, twój Boga, i czynił to, co prawe w Jego oczach, i zważał* na Jego przykazania, i strzegł wszystkich Jego ustaw, to żadnej choroby, którą włożyłem na Egipt, nie włożę na ciebie, ponieważ Ja, JAHWE, jestem twoim lekarzem.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział: Jeżeli pilnie będziesz słuchał głosu JAHWE, twój Boga, czynił to, co prawe w Jego oczach, zważał na Jego przykazania i strzegł wszystkich Jego ustaw, to żadną chorobą, którą dotknąłem Egipt, nie dotknę ciebie, ponieważ Ja, JAHWE, jestem twoim lekarzem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twego Boga, i będziesz robił to, co prawe w jego oczach, i nakłonisz uszy ku jego przykazaniom, i będziesz przestrzegał wszystkich jego ustaw, to nie zesłę na ciebie żadnej choroby, jaką zesłałem na Egipt, gdyż ja jestem JAHWE, który cię uzdrawia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Będzieszli pilnie słuchał głosu Pana Boga twego, a co dobrego w oczach jego czynić będziesz, i nakłonisz uszy ku przykazaniom jego, strzegąc wszystkich ustaw jego, żadnej niemocy, którąm dopuścił na Egipt, nie dopuszczę na cię; bom Ja Pan, który cię leczę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Jeśli usłuchasz głosu JAHWE Boga twego a będziesz przed nim dobrze czynił i będziesz posłuszen rozkazaniu jego, i będziesz strzegł wszystkich przykazań jego, żadnej niemocy, którąm włożył na Egipt, nie przywiodę na cię: jam bowiem Pan, lekarz twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedział: Jeśli wiernie będziesz słuchał głosu Pana, twego Boga, i wykonywał to, co jest słuszne w Jego oczach; jeśli będziesz dawał posłuch Jego przykazaniom i strzegł wszystkich Jego praw, to nie ukarzę cię żadną z tych plag, jakie zesłałem na Egipt, bo Ja, Pan, chcę być twym lekarzem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Jeżeli pilnie słuchać będziesz głosu Pana, Boga twego, i czynić będziesz to, co prawe w oczach jego, i jeżeli zważać będziesz na przykazania jego, i strzec będziesz wszystkich przepisów jego, to żadną chorobą, którą dotknąłem Egipt, nie dotknę ciebie, bom Ja, Pan, twój lekarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział: Jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twego Boga, będziesz czynił to, co dobre w Jego oczach, będziesz posłuszny Jego przykazaniom i będziesz przestrzegał wszystkich Jego ustaw, to nie dotknę cię żadną chorobą, którą dotknąłem Egipt, gdyż Ja, JAHWE, będę cię

¹⁾ Lub: skłaniał ucho, תִּשְׁמָע .

²⁾ <x>230 103:3</x>

			leczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł: „Jeśli we wszystkim będziesz posłuszny poleceniom JAHWE, twój Boga, i będziesz robił to, co jest zgodne z Jego wolą, jeśli będziesz posłuszny Jego przykazaniom i będziesz przestrzegał Jego ustaw, wówczas nie ześlę na ciebie żadnej z chorób, którymi dotknąłem Egipcjan, gdyż Ja jestem JAHWE, który cię uzdrawia”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc:- Jeżeli wiernie będziesz słuchał głosu Jahwe, twego Boga, jeśli będziesz czynił, co w Jego oczach prawe, jeśli będziesz wypełniał Jego przykazania i strzegł wszystkich Jego nakazów, Ja nie dotknę cię żadną chorobą, jaką dotknąłem Egipcjan. Bom Ja jest Jahwe, twój lekarz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Jeśli będziesz posłuszny Bogu, twojemu Bogu, i będziesz czynił to, co jest prawe przed Nim, i posłuchasz Jego przykazań, i będziesz przestrzegał wszystkich Jego bezwzględnych nakazów, to nie nałożę na ciebie żadnej choroby, którą nałożyłem na Egipt, bo Ja jestem Bóg, który leczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав: Якщо слухаючи послухаєшся голосу твого Господа Бога, і творитимеш те, що миле перед ним, і сприймеш його заповіді, і збережеш всі його оправдання, не наведу на тебе усі хвороби, які Я навів на єгиптян. Бо Я є Господь, що тебе оздоровляє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział także: Jeśli będziesz słuchał głosu twój Boga, WIEKUISTEGO; spełniał w Jego oczach to, co jest właściwe; oraz będziesz strzegł wszystkich Jego ustaw to nie dopuszczę do ciebie żadnej choroby, którą dopuściłem na Micraim; bo Ja jestem WIEKUISTY, twój lekarz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł jeszcze: ”Jeśli będziesz pilnie słuchał głosu JAHWE, twego Boga, i czynił to, co słuszne w jego oczach, i naprawdę nadstawiał ucha na jego przykazania, i przestrzegał wszystkich jego przepisów, to nie sprowadzę na ciebie żadnej z dolegliwości, jakie sprowadziłem na Egipcjan, gdyż ja jestem JAHWE, który cię uzdrawia”.